

Ситдикова Гульназ Ринатовна

канд. пед. наук, доцент

ЧОУ ВО «Казанский инновационный
университет им. В.Г. Тимирязова (ИЭУП)»

г. Казань, Республика Татарстан

Романов Андрей Сергеевич

студент

ФГБОУ ВО «Казанский государственный
институт культуры»

г. Казань, Республика Татарстан

Малахова Лилия Адгамовна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Казанская государственная
консерватория им. Н. Жиганова»

г. Казань, Республика Татарстан

О РАЗНООБРАЗИИ ПОДХОДОВ К ПЕРЕВОДУ НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: перевод названий фильмов играет огромную роль в современном кинематографе. Он позволяет получить мировую известность и стать доступным зрителям в разных странах и языковых средах. Кроме того, перевод названия является важным маркетинговым инструментом, который может привлечь внимание и повысить интерес к фильму.

Ключевые слова: названия фильмов, иностранный язык, кинокартины.

В настоящее время кинематограф стал неотъемлемой частью нашей жизни. Ежедневно в мире выходят десятки новых фильмов. Однако, несмотря на то что английский язык является международным, не все зрители понимают его на должном уровне. Именно поэтому возникает необходимость в переводе названий англоязычных фильмов на русский язык.

Перевод названий кинокартин – это процесс, который является сложным и требует точности, чтобы передать идею и концепцию оригинального названия. Часто при переводе работают не только с лексическим значением, но и с лингвистическими и культурными особенностями двух языков. В результате перевод названия фильма может кардинально изменить первоначальное представление о нем. Однако перевод названий фильмов на русский язык часто вызывает дискуссии и споры. Некоторые переводчики стремятся сохранить оригинальное название, даже если оно не несет нужного значения для русскоязычной аудитории. В свою очередь, другие переводчики стараются дать более точное представление о содержании фильма и выразить его с помощью измененного названия.

Проблема перевода названий англоязычных фильмов на русский язык является важной и актуальной для современной культуры и кинематографа. С ростом мировой экономики и международной торговли общение между различными языковыми средами стало обязательным условием. Вследствие этого, английский язык стал *lingua franca*, используемой в деловых переговорах, туризме, развлечениях и многих других сферах [1].

Кинематограф, являющийся важной частью современной культуры, не является исключением. Он приобретает все большую популярность за пределами англоязычных стран, и зрители, не владеющие данной языковой средой, нуждаются в переводе названий фильмов для лучшего восприятия содержания и осмысления сюжета.

Кроме того, перевод названий является важным инструментом продвижения фильмов на рынках других стран. Обеспечение точного и удобоваримого названия фильма на русском языке может помочь привлечь большее число зрителей и повысить узнаваемость бренда.

Однако, несмотря на важность перевода названий фильмов, этот процесс может оказаться трудной задачей. Оригинальное название может содержать культурные, лингвистические и исторические отсылки, что затрудняет его перевод на другие языки, включая русский. В результате переводчики сталкива-

ются с трудностями, связанными с сохранением оригинальной концепции и переносом ее на другой язык.

Это показывает, что проблемы перевода названий англоязычных фильмов на русский язык имеют актуальность в современной действительности и требуют глубокого исследования [2].

Перевод англоязычных названий фильмов на русский язык – это далеко не лёгкая задача. Название фильма является первым элементом, который зритель видит, поэтому важно выбрать правильный перевод, чтобы привлечь внимание и вызвать интерес у публики.

Однако порой переводчики сталкиваются с проблемой, когда оригинальное название фильма не имеет точного перевода на русский язык. В таком случае, они прибегают к использованию общей тематики фильма или центрального персонажа, чтобы создать аналогичное название с русскими корнями или искажённую иностранную фразу, которая имеет сходство с оригиналом.

Некоторые примеры успешных переводов названий фильмов на русский язык, созданных на основе общей тематики, включают «1+1» для фильма «*Intouchables*», который повествует о дружбе между разными слоями общества и вопросом равенства. А в картине «Вы чудовище» (оригинал: «*You're Beautiful*»), главным героем является человек с уродливым лицом, который в итоге обнаруживает красоту не снаружи, но у себя внутри.

С другой стороны, некоторые переводы названий фильмов становятся объектом критики и насмешек со стороны зрителей и кинокритиков. Это связано с тем, что они могут быть несоответствующими, нелепыми и даже ошибочными. Например, фильм «*The Shawshank's Redemption*» (на русском языке – «Побег из Шоушенка») стал популярным, но название не является точным переводом, а скорее передаёт только основную суть фильма.

Также важно учитывать переводческие особенности и культурные различия в переводе названий фильмов. Очень часто в иностранном фильме есть шутки, аллюзии и игры слов, которые могут потеряться при переводе на русский язык. Поэтому переводчикам, возможно, придется использовать несколько

переводов, чтобы передать все оттенки и нюансы фильма, что может дополнительно усложнить процесс работы [3].

В последнее время также появились специальные компании, которые занимаются переводом названий фильмов на русский язык. Они предоставляют услуги по переводу, транслитерации и созданию новых названий фильмов, которые будут соответствовать современным трендам, интересам и ожиданиям зрителей.

В итоге перевод названий фильмов на русский язык является сложным и ответственным процессом, который требует творческого и вдумчивого подхода. Успешный перевод может помочь привлечь внимание к фильму и привлечь большую аудиторию, в то время как неудачный может убить интерес зрителей к картине.

Проблема перевода названий англоязычных фильмов на русский язык является одной из наиболее исследуемых тем в современной лингвистике, кинематографии, маркетинге и культурологии. Многие ученые изучают эту проблему, чтобы понять, как перевод влияет на восприятие фильма аудиторией в разных языковых средах.

Социолингвисты, изучающие перевод названий фильмов, обращают внимание на культурный контекст и лексические особенности оригинального названия, а также на ценности, которые оно передает в оригинале. Они изучают различия в лингвистических структурах между оригинальным и переведенным названием, а также обсуждают, какие аспекты конкретной культуры и истории необходимо учитывать при переводе.

Маркетологи, занимающиеся проблемой перевода названий фильмов, изучают вопросы, связанные с привлекательностью названия и его влиянием на продажи фильма. Они анализируют, какие типы названий наиболее успешные на определенных рынках, и как изменения в названии могут повлиять на продажи.

Лингвисты фокусируются на технических аспектах перевода названий и анализируют, как различные языковые структуры и синтаксические конструкции могут влиять на восприятие аудиторией переведенного названия. Они также изучают, как языковая структура влияет на формирование концепции фильма.

Одним из решений этой проблемы может быть сохранение оригинального названия и дополнение его переводом на русский язык. Это позволяет сохранить атмосферу и ценности оригинального названия и, одновременно, облегчает понимание русскоязычной аудиторией.

Перевод названий является также ключевым элементом продвижения фильма на внешних рынках. Учитывая вариативность языковых и культурных контекстов, социолингвисты, культурологи и маркетологи помогают создателям фильмов составлять эффективные маркетинговые стратегии для их адаптации к требованиям различных аудиторий.

Итак, рассмотрение проблемы перевода названий англоязычных фильмов на русский язык учеными имеет многопластовую природу и привлекает внимание ученых различных областей. Это позволяет лучше понимать влияние языковых и культурных различий на восприятие и понимание аудиторией фильма.

Мнение деятелей культуры по поводу перевода названий англоязычных фильмов на русский язык разнообразно. Некоторые из них считают, что искажение оригинальных названий может отвлечь от их первоначальных ценностей и внести недопонимание в их смысл.

Актеры и режиссеры настаивают на сохранении оригинальных названий, так как они являются неотъемлемой частью концепции фильма. Они придерживаются позиции, что названия фильмов являются не только маркетинговыми инструментами, но и зеркалом их творчества и их концепций.

Однако многие деятели культуры принимают необходимость перевода названий фильмов на русский язык. Они утверждают, что правильный перевод может помочь зрителю понять основную идею фильма и увидеть смысл понимания и концепций, которые вкладываются в работу режиссера. Более того, переведенное название может быть более привлекательным для русскоязычной аудитории и привести к ознакомлению с картиной более широкую аудиторию.

В целом мнение деятелей культуры по поводу перевода названий англоязычных фильмов на русский язык разнообразно, и это отражает разнообразие подходов к переводу названий фильмов в разных культурах и странах. Однако

все они признают, что перевод названий является сложным процессом, который требует учета многих факторов, таких как лингвистические, культурные и маркетинговые особенности.

Существует множество методов работы при переводе названий англоязычных фильмов на русский язык. Они способствуют сохранению оригинальной концепции и смысла, избеганию недопонимания среди аудитории и обеспечению привлекательности названия.

Один из методов – буквальный перевод. Он заключается в переводе названия фильма на русский язык, сохраняя структуру и важнейшие слова оригинала. Примером может служить название фильма «Fight club», переведенное на русский язык как «Бойцовский клуб». Этот способ является наиболее точным и сохраняет смысл оригинального названия.

Другой метод – транслитерация. Он используется при переводе названий, в которых присутствуют фамилии, названия улиц и другие термины, которые трудно перевести на русский язык. Примером может служить фильм «The Godfather», переведенный на русский язык как «Крестный отец». В этом случае, название не переведено буквально, а прошло через процедуру транслитерации и адаптации для лучшего понимания.

Третий метод – адаптация. Он используется при переводе названий фильмов, в которых содержатся игры слов или фразы, которые не могут быть буквально переведены на русский язык. Этот метод позволяет сохранить смысл оригинального названия и придать ему новое, адаптированное значение. Примером может служить фильм «The Breakfast Club», переведенный на русский язык как «Завтрак на траве». В этом случае название было адаптировано и переосмыслено для русскоязычной аудитории.

Желательно использовать комбинацию этих методов при переводе названий англоязычных фильмов на русский язык. Это позволяет сохранить оригинальную концепцию и смысл, а также придать названию привлекательность для русскоязычной аудитории.

Кроме того, стоит помнить о целевой аудитории фильма и обеспечивать привлекательность названия для нее. Это помогает получить большую аудиторию и повышенное внимание к картине.

В заключение перевод названий англоязычных фильмов на русский язык является ответственной задачей, которая требует учета многих факторов. Техническая сторона также имеет значение, поскольку локализаторы должны сохранять оригинальную концепцию и смысл.

Методы работы при локализации названий англоязычных фильмов на русский язык могут быть использованы комбинированно или индивидуально, в зависимости от конкретной ситуации. В целом, перевод названий англоязычных фильмов на русский язык – это важный процесс, который требует знания языковых, культурных и маркетинговых особенностей в сочетании с техническими навыками. В конечном итоге, цель перевода – сохранить оригинальную концепцию и смысл фильма, а также привлечь и удержать зрителей русскоязычной аудитории.

Список литературы

1. Перуцкая Т.В. Лингвокультурологические особенности перевода названий англоязычных художественных фильмов / Т.В. Перуцкая, В.А. Кузьмичева, И.А. Дини [и др.] // Современный ученый. – 2023. – №4. – С. 38–41. EDN KZBJZV

2. Розмысло М.В. Особенности перевода названий англоязычных фильмов на русский язык / М.В. Розмысло, В.К. Коновалик // Язык, общество, личность и творчество Низами Гянджеви: международная научная конференция. – Sumqayıt: Сумгаитский государственный университет, 2021. – С. 465–468. – EDN EEQGMH

3. Ситдикова Г.Р. Особенности перевода названий английских фильмов на русский язык / Г.Р. Ситдикова, Л.А. Малахова, Е.Д. Кирюхин; под ред. Е.Е. Новгородова // Многоуровневая языковая подготовка в условиях поликультурного общества: материалы X междунар. науч.-практ. конф. – Казань, 2023.